

Американский социолог Леонард Берковиц в своих исследованиях уделял внимание агрессивности подростков. По его словам, насилие и аморальное поведение людей младшего возраста связано с доступностью оружия и других средств насилия. Проявление агрессивного поведения может быть способом завоевать популярность или высокий социальный статус путем демонстрации власти или контроля. Давление со стороны сверстников может привести к проявлению агрессивного поведения из-за страха изоляции или потери социального статуса [6;87]

### **Выводы**

Высокий темп жизни, напряженность, стрессы, внедрение “потогонных” систем, эмоциональное выгорание, развитие социальных сетей, где человек может анонимно, а значит безнаказанно, выплескивать свою агрессию - все это не способствует снижению агрессивности в нашем обществе. И именно из-за развития этих факторов сегодняшнее общество стало более агрессивным, чем было несколько десятилетий назад.

### **Список литературы:**

1. А. Адлер Понять природу человека/ Пер. Цыпин Евгений - М.: Академический проект, 1997. - 256 с.
2. Московский государственный психолого-педагогический университет (с 2010)/ Наталия Толстых - Том 11, Выпуск 4: Социальная психология и общество - 2020 – 233 с.
3. Фромм Э. Анатомия человеческой деструктивности / Пер. с англ. Э. М. Телятникова, Т. В. Панфилова — М.: АСТ, 2004. — 635 с.
4. Фромм Э. Бегство от свободы/ пер. с англ.—М.: АСТ: АСТ МОСКВА, 2006.—571 с.
5. Leonard Berkowitz Агрессия: причины, последствия и контроль. Филадельфия: Temple Univ. 1993 гг.

УДК811.124

**Воронов Д.П., Олехнович О.Г.**  
**SIGNATURA (ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ЛЕКАРСТВА) В**  
**МЕДИЦИНСКИХ РЕЦЕПТАХ XVII ВЕКА: ОПЫТ**  
**ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ**

Кафедра иностранных языков  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Voronov D.P., Olekhnovich O.G.**

## **SIGNATURA (DRUG APPLICATION INSTRUCTIONS) IN MEDICAL PRESCRIPTIONS OF THE 17<sup>th</sup> CENTURY: EXPERIENCE OF LINGUISTIC DESCRIPTION**

Department of foreign languages  
Ural state medical university  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: voronov.danil25@gmail.com

**Аннотация.** В статье предпринимается попытка лингвистического описания фрагмента медицинского рецепта XVII века – Signatura ‘подпись’. При анализе латинской части рецепта было выявлено, что она формируется по определенной модели, что находит отражение в структуре документа. Поскольку Signatura была предназначена для больного, в ней части могли встречаться названия готовых лекарственных средств, указания больному, когда, сколько и как принимать лекарство. Мы нашли наиболее характерные рецептурные формулировки и клише, которые использовались врачами, выявили их грамматическую структуру, определили специфику отбора лексических средств. Более точному анализу нам помогли переводы рецептов на русский язык, которые обычно прилагались к основному документу в целях безопасности.

**Annotation.** The article attempts to linguistically describe a fragment of a 17<sup>th</sup> century medical prescription – Signatura ‘signature’. When analyzing the Latin part of the prescription, it was revealed that it is formed according to a certain model, which is reflected in the structure of the document. Since Signatura was intended for the patient, parts of it could contain the names of finished medicines, instructions to the patient when, how much and how to take the medicine. We found the most typical prescription formulations and clichés that were used by doctors, identified their grammatical structure, and determined the specifics of the selection of lexical means. Translations of prescriptions into Russian, which were usually attached to the main document for security purposes, helped us to perform more accurate analysis.

**Ключевые слова:** медицинский рецепт, подпись, клише, рецептурные формулировки

**Key words:** medical prescription, signature, cliché, prescription formulations

### **Введение**

XVII век – начальный период появления медицинского рецепта в России, поэтому его формуляр не отличался устойчивостью своей структуры. Это коснулось исследуемой части. Не все рецепты содержали фрагмент Signatura, поэтому нами были выбраны только те рецепты, в которых он представлен. Он строится на основе побудительных предложений на латинском языке с разным содержанием, которое определяется не только характером ингредиентов, но и предпочтениями автора.

**Цель исследования** – найти латинскую часть *Signatura* в медицинских рецептах и ее перевод. Определить структуру фрагмента *Signatura*, найти часто встречающиеся рецептурные предложения и клише, определить их грамматические и лексические особенности.

#### **Материалы и методы исследования**

Материалы исследования: Акты исторические, собранные и изданные Археографической комиссией [1]; Российский Государственный Архив Древних актов (РГДА). Фонд (Ф.) 143. Аптекарский Приказ. Опись (Оп.) 2 [4].

Методы исследования: дескриптивный, лексико-семантический

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

Все рецепты в период XVII века выписывались на латинском языке. Объем рецепта зависел от количества выписанных ингредиентов. Несмотря на разницу в объеме и разночтения авторов рецепта при его наполнении прослеживается тенденция к упорядочению структуры.

В большинстве рецептов используется реквизитная часть, где фиксируется дата выписки рецепта, фамилия, подпись врача.

Основная часть начиналась с обращения врача к аптекарю. Затем перечислялись все лекарственные вещества, из которых в аптеке нужно было приготовить лекарство. Каждый ингредиент располагался, как правило, на отдельной строке, которая заканчивалась указанием на его количество.

После перечисления названий лекарственных средств врач давал подробные указания фармацевту – описывал особенности приготовления лекарства, его выдачи и упаковки.

Заключительная часть обычно представляла собой фамилию и имя (иногда отчество в зависимости от статуса и социального положения) больного и подпись врача.

Вводная и заключительная часть могли вообще отсутствовать, а вот основная часть была обязательной частью рецепта.

Некоторые рецепты отличались символикой и сопровождалась надписями, имеющими религиозный подтекст: *Cum Deo!* ‘С богом!’

Что касается раздела *Signatura* буквально ‘обозначение’, где указывался способа применения лекарства, он отмечается не во всех рецептах. Мы как раз выбирали только те, где был представлен этот фрагмент рецепта. Это фрагмент располагался после основной части рецепта. Начинался с условного сокращения *S.*, *Sign.* или др. – формы повелительного наклонения *Signa*: ‘Обозначь.’ В этой части на латинском языке указывалось название готового лекарственного средства, а также указания больному, как принимать лекарство

Фрагмент рецепта *Signatura*, как мы указывали выше, в XVII веке выписывался на латинском языке, в отличие от современного рецепта, где он прописывается на русском или национальном языке. Это объяснимо, поскольку *Signatura* призвана осведомить, прежде всего, больного о том, как употреблять выписанное ему средство.

В период XVII века эту информацию от врача до больного доносил аптекарь, оказываясь в роли посредника.

Описываемая часть рецепта очень разнообразна. Она представлена побудительными конструкциями, содержание которых зависело от лекарства, которое готовилось в аптеке. Значимость размещения материала зависела от того или иного подхода автора и, конечно, от особенностей самого лекарства.

Отметим основные побудительные конструкции, которые мы встретили, анализируя эту часть рецепта.

Практически всем больным нужна информация – **когда принимать и сколько**: *Capiat Cochleariatriainaurora принимать по 3 ложки утром; horaethoraantepostamethoracernam; принимать за час перед обедом и перед ужином; Capiat Cochleariatriainaurora; horaethoraantepostamethoracernam принимать по 3 ложки утром; divide in 8 partes aequales prototidem dosibus in vino Rheiano albolocalidopraebendis duabus horis ante prandium раздели на 8 равных частей выпивать в таком же количестве белого рейнского вина за два часа до завтрака; за час перед обедом и перед ужином [4].*

Для более легкого восприятия будем приводить только русские переводы латинской части Signatura:

**Показания к применению** – от болезни – что над правым боком опухло – что яблоко; как пить захочет; от задержания месячной крови и от того как руда гортанная идет; тглькарства годны к ранам и к болячкам; мазать по суставам от лому; от тоски; годно от жару в роте полоскать [4]; те лекарства годны для поносу от многих внутренних болезней [1];

**Как принимать** – трохиссидержать под языком и как станут таять и то глатать; омоча (в составе) солоткой корень – сосать; парить больное место как мочно терпеть, и послетого мазать мазью и пластырь прикладывать; мазать после паренья; намазать на плат и прикладывать на больное место; натирать больные места по утруи после тово нагреть 2 плата суровых как мочно терпеть и прикладывать намазанные места по переменам с четверть часа; стирать с больных мест на низ суровым платком и послетого мазать наночь; натирать больные места по утру [1];

**Особые указания** – а брюхатым женам сие лекарство не вредит; разделить на 4 доли.

**Последствия приема** – и от того будет сон [4].

Signatura насыщена разнообразными устойчивыми клише, характерными только для такого документа, как рецепт. Устойчивые выражения тщательно передаются при переводе: **место использования** – больное место; **время приема лекарства** – по утру, до кушенья, после кушенья, на ночь, перед обедом, перед ужином; **длительность приема лекарства** – как мочно терпеть, с четверть часа; **показания к применению** – те лекарства годны.

Часто устойчивые формулировки представляли собой целые предложения побудительного характера, основу которых составляли глаголы в повелительном

или сослагательном наклонении – *capiat* ‘принимать’; *divide* ‘раздели’; *infundite* ‘налейте’ и др.

Как правило, более категоричными являются предложения сослагательном наклонении, подчеркивающими важность указанного действия.

### **Выводы**

Употребление побудительных конструкций в рецептах обусловлено фактором речевого воздействия, при котором врач имеет цель убедить аптекаря приготовить лекарство и умение аптекаря дать больному правильные инструкции по его применению. На грамматическом уровне данная цель достигается не только с помощью глаголов в повелительном или сослагательном наклонении, реализующих побуждение к действию, но с помощью специальных форм обращения (клише и устойчивых конструкций) как способа создания дистанции между участниками коммуникативного процесса.

### **Список литературы**

1. Акты исторические, собранные и изданные Археографическою комиссией. Т. 3 (1613–1645 гг.). СПб тип. Экспедиции Государственных бумаг. С. 474–475, 479–491.

2. И.С. Архипова, М.Б. Дрикер, О.Г. Олехнович, О.Ю. Ольшванг, А.В. Тихомирова *TERMINOLOGIA MEDICA LATINA*. Латинская медицинская терминология. Учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов. Екатеринбург: УГМУ, 2019. 223 С.

3. Олехнович О.Г. Медицинский рецепт в России XVII в. // В сборнике: Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии. / Материалы Всероссийской научно-учебно-методической конференции [Электронное издание]. Главный редактор С.Ф. Багненко. 2016. С. 174–181.

4. Российский Государственный Архив Древних актов (РГДА). Фонд (Ф.) 143. Аптекарский Приказ. Опись (Оп.), ед. хр. 797.

УДК 94 (470) (075.8)

**Гербер Ю. С., Устинов А. Л.**

## **ЯПОНСКАЯ МЕДИЦИНА: ОТ ИСТОКОВ ДО НАШИХ ДНЕЙ**

Кафедра истории, экономики и правоведения  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Gerber Yu. S., Ustinov A. L.**

## **JAPANESE MEDICINE: FROM ORIGINS TO OUR DAYS**

Department of History, Economics and Law  
Ural State Medical University,